



Cours mensuel du Grand Rabbin de France
7 février 2023
Protéger l'environnement

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת הָאָדָם; וַיִּנְחֵהוּ בְּגֵן עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ
וּלְשִׁמְרָהּ (בראשית : ב:טו)

Traduction GR Zadoc Kahn

L'Éternel-Dieu prit donc l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner (*Genèse 2:15*)

Traduction Tob

Le Seigneur Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour cultiver le sol et le garder. Traduction Tob

כִּי תִצּוֹר אֶל עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ, לֹא
תִשְׁחִית אֶת עֵצָהּ לְנִדְחָהּ עָלָיו גְּרִזּוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל, וְאֵתוֹ לֹא
תִכְרֹת: כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה, לְבֹא מִפְּנֵיךָ בַּמִּצּוֹר (דברים כ:ט)

Si tu es arrêté longtemps au siège d'une ville que tu attaques pour t'en rendre maître, tu ne dois cependant pas en détruire les arbres (fruitiers) en portant sur eux la cognée: ce sont eux qui te nourrissent, tu ne dois pas les abattre. Oui, l'arbre du champ c'est l'homme même, tu

l'épargneras dans les travaux du siège. (*Deutéronome 20:19*)

דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ, שַׁבַּת לַיהוָה. שֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע שָׂדֶךָ, וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר בְּרִמְךָ; וְאֶסְפְּתָה, אֶת-תְּבוּאָתָה.
וּבִשְׁנֵה הַשְּׁבִיעִת, שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ--שַׁבַּת, לַיהוָה
שָׂדֶךָ לֹא תִזְרַע, וְכִרְמְךָ לֹא תִזְמַר. אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא
תִקְצֹר, וְאֶת-עֲנָבֵי נְזִירְךָ לֹא תִבְצַר: שְׁנַת שַׁבְּתוֹן, יִהְיֶה לָאָרֶץ.
(ויקרא כה:ב-ד)

"Parle aux enfants d'Israël et dis leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre sera soumise à un chômage en l'honneur de l'Éternel. Six années tu ensemenceras ton champ, six années tu travailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit; mais, la septième année, un chômage absolu sera accordé à la terre, un Chabbat en l'honneur de l'Éternel. Tu n'ensemenceras ton champ ni ne tailleras ta vigne. (*Lévitique 25:2-4*)